

肖邦钢琴作品全集

POLONAISES. SERIES B

波兰国家版

PUBLISHED POSTHUMOUSLY

URTEXT



A large, elegant brown cursive signature of Frédéric Chopin, starting with a large 'F' and ending with a long, sweeping flourish.

波洛奈兹舞曲B

身后出版

CHOPIN

扬·艾凯尔 编订



波兰音乐出版有限公司提供版权



上海音乐出版社出版

图字：09-2010-127 号

图书在版编目 (CIP) 数据

肖邦钢琴作品全集 26. 波洛奈兹舞曲 B 身后出版 / [波]扬·艾凯尔、巴维尔·卡明斯基编订；周彬彬译 - 上海：上海音乐出版社，2012.4

ISBN 978-7-80751-931-7

I. 肖… II. ①扬… ②巴… ③周… III. 钢琴曲 - 波兰 - 选集 IV. J657.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 031069 号

Copyright © 2006 by Jan Ekier and Paweł Kamiński, Warszawa, Poland.

Chinese translation copyright

© 2012 by Shanghai Music Publishing House Co., Ltd.

All rights reserved.

书 名：肖邦钢琴作品全集 26 波洛奈兹舞曲 B 身后出版

编 订：[波]扬·艾凯尔、巴维尔·卡明斯基

译 者：周彬彬

出 品 人：费维耀

项目负责：朱凌云

责任编辑：陶 天

封面设计：陆震伟

印务总监：李霄云

上海音乐出版社出版、发行

地址：上海市绍兴路7号 邮编：200020

上海文艺出版（集团）有限公司：www.shwenyi.com

上海音乐出版社网址：www.smph.cn

上海音乐出版社论坛：BBS.smph.cn

上海音乐出版社电子信箱：editor_book@smph.cn

上海文艺音像电子出版社邮箱：editor_cd@smph.cn

印刷：上海书刊印刷有限公司

开本：640×978 1/8 印张：13.5 谱、文：108 面

2012 年 4 月第 1 版 2012 年 4 月第 1 次印刷

印数：1 - 5,000 册

ISBN 978-7-80751-931-7/J · 853

定价：33.00 元

读者服务热线：(021) 64375066 印装质量热线：(021) 64310542

反盗版热线：(021) 64734302 (021) 64375066-241

郑重声明：版权所有 翻印必究

URTEXT

肖邦钢琴作品全集

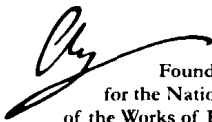
CHOPIN

波洛奈兹舞曲

身后出版

POLONAISES

PUBLISHED POSTHUMOUSLY


Foundation
for the National Edition
of the Works of Fryderyk Chopin

PWM
EDITION

波兰国家版
NATIONAL EDITION
弗雷德里克·肖邦作品集
WORKS OF FRYDERYK CHOPIN

扬·艾凯尔编订
Edited by JAN EKIER

© SMPH 上海音乐出版社出版

本集编者:扬·艾凯尔、巴维尔·卡明斯基

《演奏注释》和《版本注释》(精简版)附在本书最后。
完整的《版本注释》将独立成册出版。

国家版弗雷德里克·肖邦作品集“引言”介绍:

1. 编辑事宜:所有涉及出版的问题都包括在引言中。
2. 演奏事宜:所有涉及音乐诠释的问题也被包括在引言中。

B系列是肖邦身后出版的作品。本书为B系列之二。

Editors of this Volume: Jan Ekier, Paweł Kamiński

A Performance Commentary and a Source Commentary (abridged)
are included in each volume in the form of a loose insert.

Full Source Commentaries on each volume will be published separately.

The Introduction to the National Edition of the Works of Fryderyk Chopin

1. *Editorial Problems*, published as a separate volume, covers general matters concerning the publication.
The *Introduction...* 2. *Problems of Performance* covers all general questions of the interpretation.

B 系列是肖邦身后出版的作品。本书为 B 系列之二。

SERIES B. WORKS PUBLISHED POSTHUMOUSLY. VOLUME II

中文版序

Slowo do wydania chińskiego Wydania narodowego Dzieł F. Chopina

Ogromną radość sprawia mi fakt, że redagowane przeze mnie wydanie źródłowe Dzieł Chopina będzie dostępne na rynku księgarskim w Waszym kraju. Kiedy przed ćwierć wiekiem miałem okazję go odwiedzić, zauważyłem u pianistycznej młodzieży chińskiej znakomite dyspozycje do wykonywania muzyki Chopina. Następne lata potwierdziły tę moją opinię sukcesami chińskich pianistów na estradach świata i Polski, też na Konkursach Chopinowskich. Życzę chińskiej młodzieży pianistycznej, jak również pedagogom, muzykologom i melomanom jak najlepszego poznania muzyki największego polskiego twórcy muzycznego, którego pełnemu zrozumieniu ma służyć nasze wydanie.



波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》

在中国图书市场上将出现由我本人编订的原始版肖邦作品集,我十分欣慰。上世纪80年代初,我曾有机会访问中国。当时我就在中国钢琴学子身上发现,他们具有演奏肖邦音乐的良好素质。在之后的年代里,中国的钢琴家在波兰和世界的舞台上,以及在肖邦钢琴比赛上所取得的成就,都证实了我的看法。我要对中国钢琴青年以及教师、音乐学家和音乐爱好者致以真诚的祝愿,祝愿他们对波兰最伟大的作曲家的音乐能有更深透的认识,我们的这个版本正是为了充分理解肖邦而推出的。

扬·艾凯尔

2005年11月23日

于华沙

翻译:梁全炳(原中国驻波兰大使馆文化参赞)

序 一

..... 傅 聪

闻悉上海音乐出版社将出版由肖邦研究权威艾凯尔编订的波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》，甚感欣慰！从此，中国读者终于有幸拨开重重迷雾，正本清源，领略肖邦作品的真实面貌，并切实体会肖邦音乐的风格特色。

长期以来，对肖邦作品版本的考证是一个复杂的问题。其原因有二：一是肖邦的作品在世界各地拥有多个版本，即便是最值得信赖的手稿版，也同时拥有英国、法国、德国等多个版本，而各个版本又不尽相同，要确定哪个版本最为“准确”并非易事；二是肖邦本人经常对手稿进行修改，甚至上课时亦在其学生用谱上作大量改动。虽然这种带有“即兴”性质的创作符合他作为“钢琴诗人”的美誉，但却为后人试图接近肖邦的原来意图造成了困难。

肖邦作为一名近乎“家喻户晓”的作曲家和钢琴家，其作品被成千上万的演奏者广泛演奏和研究。这些演奏者和研究者对音乐的诠释亦千差万别，其中也不乏成功的诠释者，如科尔托，而更多的却是肆意的歪曲。19世纪后期曾有一种风潮：演奏者假借“二度创作”之名，随意改动原作者的作品，甚至走向以演绎者为中心的、更为“自我”的极端。肖邦的作品便是这种风潮的头号牺牲品。他的作品经常被一些不负责任的演奏家演绎得虚弱哀婉、无病呻吟，甚至过于阴柔，阳刚不足。事实上，肖邦并非一般意义上肤浅的“沙龙明星”，他的作品具有相当的深度和力度，其内在张力和逻辑性非泛泛之辈可比。二次大战之后兴起的另一种学院派风格，用过度理性的学术思维判断其作品，并任意对和声、分句、踏板进行修改。例如在著名的前奏曲（Op. 28）第4首中，有的“学院派”编订者把第2—3小节左手的降E改为升D，以为只有这样才能符合调性理论，即E和声小调的第七级音是升D，但事实上这样就大错特错了，因为肖邦是把左手大拇指弹奏的这一连串音当作一个级进下行的声部，即E—降E—D。虽然降E与升D在钢琴上弹奏的是相同的音，但对于一个敏感的演奏者来说，这是完全不同的音响效果和情感表达。肖邦对踏板的处理也相当细腻，他并非只把踏板当作扩大音量的工具，而是能在画布上渲染出各种渐变色的奇妙画笔，因此往往需要经过反复揣摩。例如在前奏曲（Op. 28）第16首中，一开始肖邦把这首作品的踏板处理成半小节一个踏板，后来可能认为不能完全表达本曲急风骤雨般的情绪，因此改为长踏板（在手稿影印件中可以看到这个删改过程），虽然不及原来的踏板用法那样清晰，但这种稍嫌浑浊的音响更具有“风雨欲来”的震撼力。可惜直至如今，多数演奏家仍然使用着已被肖邦本人废弃的踏板用法。这样的例子不胜枚举，如若放任这种风潮肆意发展，我们最终将失去肖邦和他伟大的音乐！因此，去伪存真，还肖邦作品以原貌，已成为越来越多演奏者和研究者的共识和追求。

波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》的编订者艾凯尔是当今世界上最好的肖邦研究权威，这一点毫无疑问。我当年参加“肖邦国际钢琴比赛”时，他已经是非常知名的学者了。我们之间的交流和友情长达半世纪。我认为，艾凯尔是一位学识渊博、作风严谨、趣味独到的学者。他在肖邦研究领域的成就首先得益于他所拥有的一手资料。他掌握了几乎所有的版本，包括公开出版的作品集、手稿、学生用谱及一切有关于肖邦的文献。他用他那百科全书式的头脑，对各种线索进行推导和比较，加之他极富修养的个人趣味，才从中甄选出最符合肖邦原意的一种可能，并把其他的可能用文字和谱例加以注释，提供详尽的线索，使读者了解其来龙去脉，从不自作主张、强加于人。例如在前奏曲（Op. 28）第16首中，第20—21小节的踏板记号为艾凯尔所加，并不代表肖邦的原意，因此艾凯尔用括号加以区别，其严谨的治学态度可见一斑。所以，我认为艾凯尔编订的版本是最接近于肖邦原作风貌的。

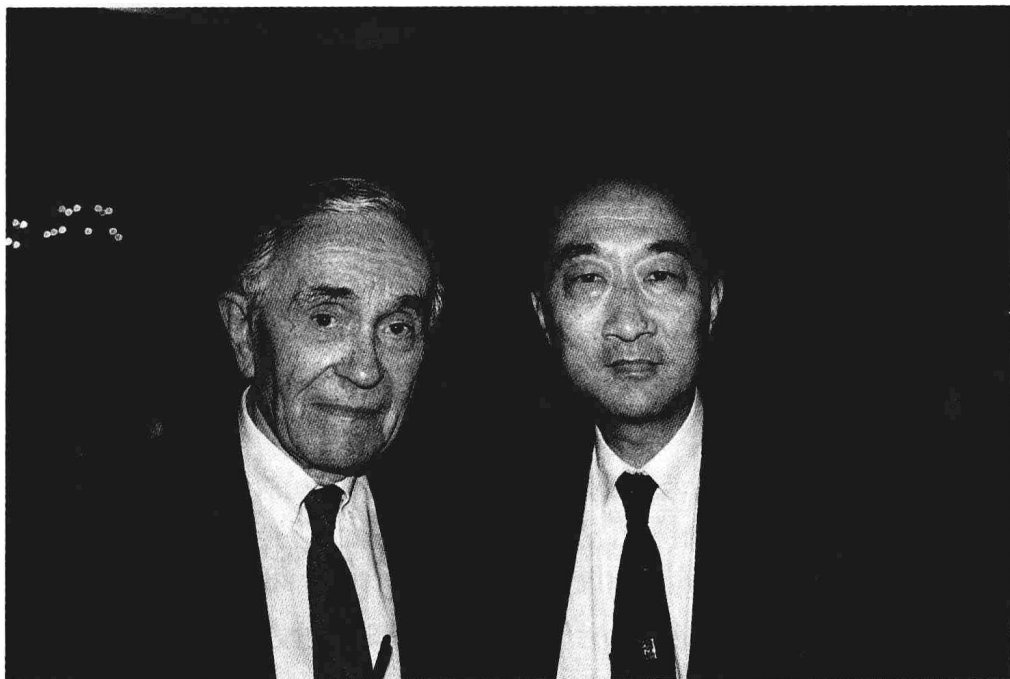
版本学的研究在世界艺术领域的地位越来越重要。作为一个富有修养的演奏者更应区分版本的好坏，因为这可能直接影响到对音乐的理解和诠释。但我们并不能否认“二度创作”的重要性，而是要在正确的基础上赋予“纸面上的”音乐以生命，使其更趋完美。这一点希望能与广大读者共勉。目前，多数世界性的国际钢琴比赛，包括声名远扬的“肖邦国际钢琴比赛”均推荐采用艾凯尔编订的版本，而新近成立的“波兰肖邦学会”也旨在大力推广它。此时，上海音乐出版社与波兰近乎同步出版这套新版本，无疑为中国读者做了件好事、大事。我热切盼望波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》尽快与广大读者见面，这必将是肖邦作品爱好者的饕餮盛宴！



2006年3月28日于上海

序 二

李名强



1995年李名强任第13届肖邦国际钢琴比赛评委时和艾凯尔教授合影

艾凯尔教授曾在1983年访问中国,并在北京中央音乐学院和上海音乐学院作有关肖邦的专题讲座。现在由他编订的波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》在中国出版,使他对肖邦的研究成果受到更广泛和全面的传播,相信必将又一次引起音乐界的重视,我谨在此向你们郑重推荐!

上海音乐出版社和波兰音乐出版有限公司(Polskie Wydawnictwo Muzyczne-PWM)协议特许在中国出版由扬·艾凯尔教授(Jan Ekier 1913 -)编订的波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》。艾凯尔教授还专门为中文版写了序。这是中国出版界和音乐界的一件大事。

一、肖邦作品研究的最新成果

肖邦的作品是所有钢琴文献中被演奏得最多,但也是被篡改得最严重的。六十年前,我们不懂什么是“原始版”(Urtext),那时也没有“原始版”,以为只要是肖邦,什么版本都是一样的。后来才知道不是那么一回事,各种版本之间差异很大,有的是编订者有意修改,以为可以“改进”肖邦的原作(如Karl Klindworth版[1830-1916]),大多数是以讹传讹,以为本应如此。上世纪中,波兰出版了帕德雷夫斯基(Ignacy Jan Paderewski 1860-1941)版,在很大程度上澄清了以前的谬误,并开创了一个崭新的肖邦演奏风格。这个版本在国际上流行了整整半个世纪以上,但是它并不是一个严格意义上的“原始版”,它用所谓“标准化”的办法,把肖邦手稿中许多细微的变化“标准化”(简单化)了。

艾凯尔教授是当今最权威的肖邦专家,他本人是钢琴家、教授,有几十年的演奏和教学经验,又是一位学识渊博、治学严谨的学者,由他主持编订一部新的肖邦“原始版”当然是再合适不过的。这部新的“原始版”被波兰政府定为“国家版”,以示其重要性和权威性。艾凯尔教授不但根据肖邦的手稿、各种初版,而且掌握了肖邦教学时在学生用谱上作的许多修改和更正,因此他这个版本中有许多新的发现,和我们习惯听到的大异其趣。相信这将成为又一个新的里程碑。

二、历史

艾凯尔教授的版本在上世纪60年代就开始编订,由波兰音乐出版有限公司(PWM)和维也纳原始版公司(Wiener Urtext)联合出版,PWM出版波兰文版,在波兰国内发行,维也纳原始版公司出版外文版,在全球发行。到上世纪80年代,维也纳已出版叙事曲、即兴曲、夜曲和谐谑曲共四种。后来波兰决定把艾凯尔版定为国家版(Wydanie Narodowe·National Edition)并

由 PWM 独家出版,不再和维也纳原始版合作。已出的四种维也纳版是艾凯尔版的初稿,我们可以把它称为“旧版”,而现在 PWM 的是“新版”。旧版和新版的差别主要有:

1. 旧版按作品标题分类,如“夜曲”包括肖邦以夜曲命名的 21 首作品;“即兴曲”包括肖邦以即兴曲命名的所有 4 首作品。

新版分成 A 和 B 两个系列。A 系列为由肖邦生前自己编订作品号(到作品 65 为止)的作品。B 系列为肖邦身后由他的学生编订出版的作品。因此 A 系列的“夜曲”只包括肖邦生前出版的由作品 9 之 1 到作品 62 之 2 的 18 首。“即兴曲”也只包括作品 29、36 和 51 三首,而其他身后出版的(夜曲三首和幻想即兴曲作品 66)都放在 B 系列里面。

2. 新版是在旧版的基础上加上新发现的材料经过修订的最新成果。如最引起争议的第四首叙事曲第 124 小节右手第 9 和第 11 个十六分音符的高音由传统的 *cb* 和 *fb* 改成 *CG* 和 *FG*,旧版的《版本注释》只是指出音符的不同,没有说明理由,而新版有更详细具体的解说,由此你可以自己去思考和抉择艾凯尔版的理由是否有道理。

3. 新版除了《版本注释》(Source Commentary),又增加了《演奏注释》(Performance Commentary),这是旧版所没有而对演奏非常有实用价值的。

PWM 的“新版”到现在为止只出版了 17 本,其余的据说将在两年内出齐。我们在此谨祝艾凯尔教授身体健康、工作顺利,其余的“新版”可以如期和读者见面。

三、善用“原始版”

有一种错误的观念认为“原始版”会束缚我们的手脚,使演奏千人一面缺乏个性。这是出于对“原始版”的误解和误用。事实正好相反:“原始版”为扩大我们的想象空间提供了一个最可靠的基础和出发点,让我们从一家之言走向百花齐放。当然,“原始版”本身也不是一成不变的。所有有生命力的东西都不可能是“绝对”的,而是进化的。把它绝对化,就是把它推上了死路。随着新资料的出现和科学研究的不断深入,“原始版”也会不断改进。不过这种改进不是随意的,而是有事实和科学根据的进步。

一个好的“原始版”除了可靠的乐谱文本(Text)外,一定还要有一份详尽的《版本注释》(Source Commentary)。这次上海音乐出版社决定除了组织一支以教授为首的强大专业力量把《版本注释》全文翻译成中文外,也把原来的英文本一起发表。这是一个十分重要的决定。我希望老师和同学们不仅要仔细研究乐谱文本,而且要认真阅读《版本注释》,学会全面地使用“原始版”。我也希望今后如果别的出版社申请用特许的办法在中国出版原始版,一定不要把《版本注释》删去。一个没有《版本注释》的所谓“原始版”只是一个不完整、“残障”的“原始版”。

四、一个榜样

最后,我要特别强调,这次上海音乐出版社和 PWM 协议,用特许(License)的办法引进波兰国家版《肖邦钢琴作品全集》是一个十分有远见、大胆而英明的决策,这个办法对双方都有好处。我们得到了最新、最好的版本,加快了我国钢琴演奏和教学与国际接轨的步伐,也为对方进入中国这个潜在的庞大市场铺了路,为在中国市场推广这个品牌创造了条件。我希望欧洲其他各大音乐出版社都能从中得到启发和教训,用这种合作的办法来推动一个持续双赢的局面。

2006 年 3 月
于香港知不足斋



降 B 大调波洛奈兹舞曲 / Polonaise in B \flat major, WN 1

page / s. 12



G 小调波洛奈兹舞曲 / Polonaise in G minor, WN 2

page / s. 14



降 A 大调波洛奈兹舞曲 / Polonaise in A \flat major, WN 3

page / s. 16



升 G 小调波洛奈兹舞曲 / Polonaise in G \sharp minor, WN 5

page / s. 19



降 B 小调波洛奈兹舞曲 / Polonaise in B \flat minor, WN 10

page / s. 24



D 小调波洛奈兹舞曲 / Polonaise in D minor, WN 11

page / s. 28



F 小调波洛奈兹舞曲 / Polonaise in F minor, WN 12

page / s. 34



降 B 大调波洛奈兹舞曲 / Polonaise in B \flat major, WN 15

page / s. 40



降 G 大调波洛奈兹舞曲 / Polonaise in G \flat major, WN 35

page / s. 46



附录 / APPENDIX

早期版本 / Earlier versions

降 A 大调波洛奈兹舞曲 / Polonaise in A \flat major, WN 3

page / s. 55



F 小调波洛奈兹舞曲 / Polonaise in F minor, WN 12

page / s. 58



引言·波洛奈兹舞曲

WN2

“……我们承认,在一个朋友的帮助下,已经出版发行了下列作品:肖邦的《波洛奈兹舞曲》。作曲家创作这些波洛奈兹舞曲时,只是个8岁的孩子……一个真正的音乐天才:不仅拥有高超的演奏技巧和非凡的表现力,而且还创作了大量的舞曲,使业内行家对他赞叹不已,尤其惊讶于他的年轻。”

摘自 *Pamiętniku Warszawskim* 的作品,4年,第10册(1818年)

WN5

“从手稿和献词来看,该作可能是弗里德里克·肖邦14岁时的作品,在此之前并未见任何出版。”

摘自波兰初版乐谱第一页下方的文字,J. Kaufmann 编,华沙,1864年

WN10

“今天,我寄给您一首波洛奈兹舞曲和一首玛祖卡舞曲。波洛奈兹舞曲是1877年家兄去世后在他的诸多文件中找到的;我记得应有两个版本,一是创作稿,一是书写细致的乐谱;大约18年前,我拷贝了后者,正是您现在收到的这个副本。”

摘自 Oskar Kolberg 写给莱比锡 Breitkopf & Härtel 公司的一封信,克拉科夫 1878年12月3日。

“关于肖邦的波洛奈兹舞曲……我只能说——是肖邦送给家兄 Wilhelm 的礼物,他曾是肖邦的校友……作品作于弗里德里克1826年去 Reinerz 之前;他们曾一起观看歌剧《贼雀》(*Lagazza ladra*),也有可能他们之前在私人场合听过该剧中的咏叹调。由于家兄对其中的一首旋律甚为喜爱,肖(邦)就依此创作了三声中部。”

摘自 Oskar Kolberg 写给华沙的 Jan Kleczyński 的一封信,克拉科夫 1881年5月23日。

WN12

“请恕我不能将《F小调波洛奈兹舞曲》送给他们(指安东宁的 Radziwiłł 公爵和公爵夫人),因为 Eliza 公爵夫人非常喜欢此作。因此,我恳请您尽快将它寄还于我,因我不愿被人误会是个无礼之人,也不想凭记忆重写一遍,亲爱的,因为我很可能会写出与原稿完全不同的作品来。你可以想象公爵夫人对它的喜爱之情,我每天为她弹奏这首乐曲,她实在是很喜欢降A大调的三声中部。……请允许我再次提醒您,将《F小调波洛奈兹舞曲》尽早寄还于我。”

摘自弗里德里克·肖邦写给 Poturzyn 的 Tytus Woyciechowski 的一封信,华沙 1829年11月4日。

WN35

“……一首超凡脱俗的波洛奈兹舞曲,可能来自华沙 Kaufmann 公司出版 Tyt(us) Woyciechowski 先生所编的专辑……”

摘自 Oskar Kolberg 对 Maurycy Antoni Szulc 演奏肖邦作品的评注,附在 1874年11月13日一封信后。

“我的另一个请求是，你寻找 20 年前由 Kaufmann 公司出版的肖邦《降 G 大调波洛奈兹舞曲》，同时也是第二版，该版我也在专辑中见过。”

摘自 Oskar Kolberg 写给[Zakopane]的 Józef Sikorski 的信，[Modnica]1879 年 9 月 27 日。

“肖邦的作品即将成为社会财富，这个时刻已经到来，我们必须全身心投入来完善他的作品年表。目前，我们正面临编辑第 12 册作品的难题，因为我们至今无法找到《A 小调玛祖卡舞曲》(No. 13)、《降 G 大调波洛奈兹舞曲》(No. 21)的基础文本，这严重阻碍了我们对指法的编辑工作。”

摘自 Breitkopf & Härtel 公司写给 Modnica 的 Oskar Kolberg 的一封信，莱比锡 1879 年 10 月 9 日。

“特别要说明的是波洛奈兹舞曲，10—20 年前，这些作品我在华沙很多女士收藏的作品集中曾经看到，当时有人告诉我们均来自您这里；Kaufmann 公司正在制作他们的版本，但受困于没有基础文本。我请求您能否提供一个副本……”

摘自 Oskar Kolberg 写给 Tytus Wójciewowski 的一封信，后者与此信寄出的 9 月前去世，Modnica 1879 年 12 月 15 日。

“……出现在身后出版的作品集(共 6 首)中的《降 G 大调波洛奈兹舞曲》由 Kaufmann 公司出版，此前作为纪念在巴黎去世的作曲家已经独立出版。我手中有不少不同时期的副本；然而，现在我需要它来完成整套作品。如果您知道这个版本，或者能够找到它，请问您是否能寄给我一份副本……”

摘自 Oskar Kolberg 写给华沙的 Jan Kleczyński 的一封信，克拉科夫 1880 年 6 月 2 日。

“我寄给您很久以前拷贝的肖邦的波洛奈兹舞曲。”

摘自 Jan Kleczyński 写给克拉科夫的 Oskar Kolberg 的一封信，华沙 1880 年 9 月 20 日。

“荣幸地附上肖邦《降 G 大调波洛奈兹舞曲》的各种版本。……这首乐曲因它的标题‘别了华沙，1830 年’而闻名于世。肖邦在离开波兰之前简短地写下这几个字，只为与几个知心朋友和学生道别，当时并未想过要将此曲出版……”

摘自 Oskar Kolberg 写给莱比锡 Breitkopf & Härtel 公司的一封信，克拉科夫 1881 年 1 月 5 日。

“关于肖邦的《降 G 大调波洛奈兹舞曲》，我们想将它收录在选集里，将最后的决定留给编辑；这样的被动令人遗憾。”

摘自 Breitkopf & Härtel 公司写给克拉科夫的 Oskar Kolberg 的一封信，莱比锡 1885 年 5 月 15 日。

“《降 G 大调波洛奈兹舞曲》……作于作曲家的青年时期，展现了天才的印迹。这首作品，在 A. Poliński 先生的帮助下，使我们得到了肖邦年轻时代的一位朋友、著名的人种论学者 Oskar Kolberg 先生亲手制作的副本……”

摘自《音乐》(Die Musik)杂志，Chopin-Hef, 8 年(1908/1909 年)，Heft 1, 文字下附乐谱。

about the Polonaises ...

WN 2

'[...] we cannot conceal [...] from the public the following composition, disseminated in print by the hand of a friend: Polonaise pour Pianoforte dédiée à son Excellence Mlle la Comtesse Victoire Skarbek par Frédéric Chopin agé de 8 ans. The composer of this Polish dance, a young lad only eight years of age [...] a true musical genius: not only does he play on the piano the most difficult pieces with the greatest facility and extraordinary taste, but he is already the composer of a number of dances and variations by which connoisseurs of music are unceasingly amazed, above all given their composer's youthful age.'

From a piece in the *Pamiętnik Warszawski*, year 4, vol. 10 (1818).

WN 5

'As far as one may deduce from the manuscript and its dedication, this composition was written by Fryderyk Chopin in his 14th year, and has not been previously printed anywhere.'

Note beneath the first page of the musical text of the Polish first edition, published by J. Kaufmann, Warsaw 1864.

WN 10

'I send you today one Polonaise and one Mazurka. The Polonaise could not be found after my brother's death in 1877 among the papers he left; I recall that he even had two copies, namely a working copy and a more meticulously written text; I copied it out from the latter some 18 years ago, and I present here a copy of it.'

From a letter sent by Oskar Kolberg to the firm of Breitkopf & Härtel in Leipzig, Kraków 3 Dec. 1878.

'As for Chopin's polonaise [...] I can say no more than this – that it was dedicated to my brother, Wilhelm, a school friend of Fryderyk [...] It was written just before Fryd[eryk] left for Reinerz in 1826; the previous day, the two of them had been to a production of "La gazza ladra" at the theatre (or possibly they heard an aria from it at a private soirée that I don't recall), and since my brother took a liking to this melody, Ch[opin] stuffed it in the trio.'

From a letter sent by Oskar Kolberg to Jan Kleczyński in Warsaw, Kraków 23 May 1881.

WN 12

'I couldn't get out of sending them [The Duke and Duchess Radziwiłł of Antonin] my F minor Polonaise, which entranced the Duchess Eliza, so I entreat you to send it to me by the very next post, as I don't wish to be seen as impolite, and I don't want to write it from memory, dear thing, because I might write it differently to how it actually looks. You can imagine the Duchess's character, when I had to play her this Polonaise every day, and she liked nothing better than the Trio in A♭ major. [...] Let me remind you once again, the Polonaise in F minor, send it to me, dear friend, by the earliest post.'

From a letter sent by Fryderyk Chopin to Tytus Woyciechowski in Poturzyn, Warsaw 14 Nov. 1829.

'[...] An utterly brilliant Polonaise, presumably poached from the album of Mr Tyt[us] Woyciechowski and published by Kaufmann of Warsaw [...].'

From comments made by Oskar Kolberg on Maurycy Antoni Szulc's work on Chopin, attached to a letter from 13 Nov. 1874.

'My other request is that you search for Chopin's Polonaise in G♭ major, published [...] 20 years ago by Kaufmann (as a Polonaise by the famous musical artist recently deceased in Paris) and also as a second edition, and which I also saw written out in albums.'

From a letter sent by Oskar Kolberg to Józef Sikorski [in Zakopane], [Modlnica] 27 Sept. 1879.

'The moment when Chopin's works become common property is ever nearer and we must put all our energies into completing the list of his works. We are having considerable difficulty with the legacy of piano works from volume 12, in which we are still lacking base texts for the Mazurka in A minor, No. 13, and the Polonaise in G♭ major, No. 21, which is particularly hampering the preparation of our fingered editions.'

From a letter sent by Breitkopf & Härtel to Oskar Kolberg in Modlnica, Leipzig 9 Oct. 1879.

'I refer in particular to the Polonaise, which I saw 10-20 years ago in the albums of several ladies in Warsz[awa] and was told that it came from yourself; the Kaufmann edition is now out of print and difficult to get hold of. I would ask you kindly for a copy [...].'

From a letter sent by Oskar Kolberg to Tytus Woyciechowski [who died 9 months before this letter was written], Modlnica 15 Dec. 1879.

'[...] The Polonaise] in G♭ major that appeared in the Oeuvres posthumes (6 in total) published by Kaufmann, who had previously published it separately as a Polonaise by the celebrated musical artist who died in Paris. I myself had several copies in my hand at one time or another; now, however, I need it for the complete set. Presuming that you know it or are able to acquire it, I would ask if you could kindly send me a copy [...].'

From a letter sent by Oskar Kolberg to Jan Kleczyński in Warsaw, Kraków 2 June 1880.

'I send you, finally, the Chopin Polonaise, long since copied out.'

From a letter by Jan Kleczyński to Oskar Kolberg in Kraków, Warsaw 20 Sept. 1880.

'It is my pleasure to enclose the best version of the Chopin Polonaise in G♭ major circulating in various copies. [...] This polonaise was known under the name "Farewell to Warsaw in 1830" (Les adieux de Varsovie). Chopin wrote it shortly before leaving the country, solely for close friends and fellow students, and had not thought of publishing it while alive [...].'

From a letter sent by Oskar Kolberg to the firm of Breitkopf & Härtel in Leipzig, Kraków 5 Jan. 1881.

'As regards [...] Chopin's Polonaise in G♭ major, we ourselves considered including it in the collected edition, leaving the final decision to the editors; this was unfortunately negative.'

From a letter sent by Breitkopf & Härtel to Oskar Kolberg in Kraków, Leipzig 15 May 1885.

'The Polonaise in G♭ major [...], dating from the master's youth, displays all the hallmarks of his genius. This work, made available to us by Mr A. Poliński, is not an autograph but a copy produced by the hand of a friend from Chopin's youth, the famous ethnographer Oskar Kolberg [...].'

From a note in the periodical *Die Musik*, Chopin-Heft, year 8 (1908/1909), Heft 1, to which the printed text of the Polonaise was attached.

波洛奈兹舞曲

Polonoise

WN 1

1

f

1 4 3 2 1 4 2 1 4 1

4

p

1 4 3 1 2 2̇ 4

1/2 1/3

9

5 1 4 4

13

17

5 1 4 4

[Fine]

• ♯ (除第 19 小节之外)
(except bar 19).

** 装饰音的另一种演奏形式。

Given on additional staves is the execution of ornaments.

TRIO

21

25

29

33

38

[Polonoise da Capo al Fine
senza ripetizioni]

* 演奏方式见第 32 小节。
To be executed as in bar 32.

波洛奈兹舞曲 Polonoise

献给 Victoire Skarbek 伯爵夫人阁下

A Son Excellence Mademoiselle la Comtesse Victoire Skarbek

WN 2

2

5 3

4

4

[f]

5

[p]

1 5

4

4

*

9

3

3

5 3

5 2 3

[Fine]

13

[f]

[p]

1 2

18

3

1 3

2 4

1 3

• = 装饰音的另一种演奏形式。
Given on additional staves is the execution of ornaments.

... 第 22 小节的另一个版本:  演奏方式:  , to be executed:

TRIO

Musical notation for measures 23-25. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. Measure 23 features a treble staff with a triplet of eighth notes (fingerings 3, 2, 1), followed by a quarter note (fingering 3), a quarter note (fingering 1), a quarter note (fingering 3), a quarter note (fingering 1), a quarter note (fingering 5), and a quarter note (fingering 2). The bass staff has a half note chord, a quarter note chord, and a quarter note chord. Measure 24 has a treble staff with a quarter note (fingering 3), a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 1), a quarter note (fingering 5), and a quarter note (fingering 2). The bass staff has a half note chord, a quarter note chord, and a quarter note chord. Measure 25 has a treble staff with a quarter note (fingering 3), a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 1), a quarter note (fingering 5), and a quarter note (fingering 2). The bass staff has a half note chord, a quarter note chord, and a quarter note chord.

Musical notation for measures 26-28. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. Measure 26 has a treble staff with a quarter note (fingering 3), a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 1), a quarter note (fingering 5), and a quarter note (fingering 2). The bass staff has a half note chord, a quarter note chord, and a quarter note chord. Measure 27 has a treble staff with a quarter note (fingering 3), a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 1), a quarter note (fingering 5), and a quarter note (fingering 2). The bass staff has a half note chord, a quarter note chord, and a quarter note chord. Measure 28 has a treble staff with a quarter note (fingering 3), a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 1), a quarter note (fingering 5), and a quarter note (fingering 2). The bass staff has a half note chord, a quarter note chord, and a quarter note chord.

Musical notation for measures 29-31. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. Measure 29 has a treble staff with a quarter note (fingering 3), a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 1), a quarter note (fingering 5), and a quarter note (fingering 2). The bass staff has a half note chord, a quarter note chord, and a quarter note chord. Measure 30 has a treble staff with a quarter note (fingering 3), a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 1), a quarter note (fingering 5), and a quarter note (fingering 2). The bass staff has a half note chord, a quarter note chord, and a quarter note chord. Measure 31 has a treble staff with a quarter note (fingering 3), a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 1), a quarter note (fingering 5), and a quarter note (fingering 2). The bass staff has a half note chord, a quarter note chord, and a quarter note chord.

Musical notation for measures 32-34. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. Measure 32 has a treble staff with a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 5), a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 3), and a quarter note (fingering 1). The bass staff has a half note chord, a quarter note chord, and a quarter note chord. Measure 33 has a treble staff with a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 5), a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 3), and a quarter note (fingering 1). The bass staff has a half note chord, a quarter note chord, and a quarter note chord. Measure 34 has a treble staff with a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 5), a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 3), and a quarter note (fingering 1). The bass staff has a half note chord, a quarter note chord, and a quarter note chord.

Musical notation for measures 35-37. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. Measure 35 has a treble staff with a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 5), a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 3), and a quarter note (fingering 1). The bass staff has a half note chord, a quarter note chord, and a quarter note chord. Measure 36 has a treble staff with a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 5), a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 3), and a quarter note (fingering 1). The bass staff has a half note chord, a quarter note chord, and a quarter note chord. Measure 37 has a treble staff with a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 5), a quarter note (fingering 2), a quarter note (fingering 3), and a quarter note (fingering 1). The bass staff has a half note chord, a quarter note chord, and a quarter note chord.

[Polonoise da Capo al Fine
senza repetizione]

* 演奏方式见第 29-30 小节。
To be executed as in bars 29-30.